

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**Б1.В.01.03**  
(индекс дисциплины)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 3

(наименование дисциплины)

по специальности  
54.05.02 Живопись

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВО)

Художник-живописец (станковая живопись)

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2015

### Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	2											
Часов по РУП	72											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены		Зачеты			Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)		
			7									
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам							2					2
Лекции												
Лабораторные												
Практические							30					30
Контактная работа							30					30
Сам. работа							42					42
Контроль												
Итого							72					72

Тольятти, 2017

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана специальности 54.05.02 Живопись.

**Рецензирование рабочей программы дисциплины:**



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол заседания № 8 от «20» февраля 2017 г.).



Рецензент

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2022 г.**

**Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:**

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**СОГЛАСОВАНО**

Заведующий кафедрой «Живопись и художественное образование»  
(выпускающей направление (специальность))

«20» февраля 2017 г.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Н.В. Виноградова  
(И.О. Фамилия)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»  
(разработавшей РПД)

«20» февраля 2017 г.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

С.М. Вопияшина  
(И.О. Фамилия)

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины (учебного курса)**  
**Б1.В.01.03 Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 3**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

Дисциплина «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 3» ориентирована на обучение студентов основам письменного перевода специального текста с английского языка на русский язык. Студенты получают представление о лексических и грамматических основах перевода и на практике смогут отработать особенности перевода специального текста.

**1. Цель и задачи изучения дисциплины (учебного курса)**

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов посредством использования английского языка в профессиональной деятельности, направленного на правильное понимание и перевод специального текста с английского на русский язык.

Задачи:

1. Изучение грамматических основ перевода специального текста с английского на русский язык.
2. Изучение лексических основ перевода специального текста с английского на русский язык.
3. Формирование и развитие навыка адекватно письменно переводить грамматические и лексические явления, составляющие специфику специального текста.
4. Формирование умения пользоваться словарями и техническими средствами для решения переводческих задач.
5. Формирование умения адекватно письменно переводить специальный текст с английского на русский язык.

**2. Место дисциплины (учебного курса) в структуре ОПОП ВО**

Данный учебный курс относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данный учебный курс: «Иностранный язык», «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 1», «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 2».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данного учебного курса: «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 4», написание выпускной квалификационной работы.

**3. Планируемые результаты обучения по учебному курсу, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>– способность взаимодействовать с многонациональным академическим профессиональным сообществом в интересах освещения фундаментальных и прикладных исследований в сфере изобразительного искусства (ПСК-1.22)</p>	<p>Знать: языковые профессиональные конструкции профессионального общения на английском языке (сфера «Живопись»).</p>
	<p>Уметь: понимать и продуцировать монологическую речь в сфере профессиональной коммуникации.</p>
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– английским языком в объеме, необходимом для получения информации профессионального содержания из зарубежных источников;</li> <li>– навыками общения с зарубежными партнерами в профессиональной области на английском языке.</li> </ul>
<p>– способностью использовать полученные в процессе обучения знания и навыки для формирования у обучающихся широкого кругозора и интереса к изучению отечественной культуры и искусства (ПК-24)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего и профессионального характера без искажения смысла в процессе обучения и формирования у обучающихся широкого кругозора и интереса к изучению отечественной культуры и искусства;</li> <li>– лексический минимум в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой и осуществления взаимодействия на иностранном языке;</li> <li>– базу терминологической лексики, базовые лексико-грамматические конструкции и форм при изучении отечественной культуры и искусства.</li> </ul>
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– правильно и аргументировано сформулировать свою мысль в устной и письменной формах при изучении отечественной культуры и искусства находить, анализировать и контекстно обрабатывать информацию, полученную из различных источников;</li> <li>– использовать знания иностранного языка в профессиональной деятельности и в профессиональной коммуникации;</li> <li>– использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности, профессиональной коммуникации и межличностном общении;</li> </ul> <p>вести диалог на разговорном уровне при изучении отечественной культуры и искусства.</p>
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– широким кругозором и интересом к изучению отечественной и зарубежной культуры и искусства на иностранном языке, в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников;</li> <li>– навыками разговорной речи на иностранном языке.</li> </ul>
<p>– способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-7)</p>	<p>Знать: разнообразные источники, в том числе и на английском языке, изучение которых будет способствовать развитию профессиональных навыков и умений.</p>
	<p>Уметь: организовать свое время для саморазвития и повышения профессиональных компетенций.</p>
	<p>Владеть: иностранным языком для изучения дополнительных источников и иноязычного общения с целью саморазвития и повышения квалификации и мастерства.</p>

– способность к работе с научной литературой, способностью собирать, обрабатывать, анализировать и интерпретировать информацию из различных источников с использованием современных средств и технологий (ОПК-4)	Знать: – грамматические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; – лексические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; – требования к письменному переводу с английского на русский язык.
	Уметь: – выявлять и преодолевать грамматические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; – выявлять и преодолевать лексические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; – выявлять и исправлять переводческие ошибки; – пользоваться словарями и техническими средствами для решения переводческих задач; – адекватно письменно переводить специальный текст с английского на русский язык.
	Владеть: – навыками перевода грамматических явлений, составляющих специфику специального текста; – навыками перевода лексических явлений, составляющих специфику специального текста; – навыками переводческого преобразования специального текста.

### Тематическое содержание дисциплины (учебного курса) 7 семестр

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>Раздел 1. Грамматические основы чтения специального текста. Морфология.</b>	Тема 1. Перевод видовременных форм глаголов.
	Тема 2. Перевод модальных глаголов.
	Тема 3. Перевод неличных форм глаголов.
<b>Раздел 2. Грамматические основы чтения специального текста. Синтаксис.</b>	Тема 1. Перевод простых предложений.
	Тема 2. Перевод сложных предложений.
<b>Раздел 3. Основные модели перевода. Лексические основы перевода.</b>	Тема 1. Перевод терминов. Перевод терминологических сочетаний.
	Тема 2. Перевод сокращений и аббревиатур.
	Тема 3. Перевод мер и систем измерения.
	Тема 4. Перевод многозначных и интернациональных слов.
<b>Раздел 4. Особенности перевода специальных текстов.</b>	Тема 1. Переводческое преобразование текста.
	Тема 2. Переводческие ошибки. Требования к письменному переводу.
	Тема 3. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари и справочники.

**Общая трудоемкость дисциплины (учебного курса) – 2 ЗЕТ.**

#### 4. Технологическая карта по учебному курсу «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 3»

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется дисциплина	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контр оля	Кон троль в часа х
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интерактивной форме	Всего	Лабораторные	Консультации	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы	Иное	ОТ		
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические											
7	15	72	30	0	0	30	8	42	0	0	0	0	0	42	0	зачет	

№ недели	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое название типа учебного мероприятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выставляется в расписание? (+,-)	Ответственный за проведение (ведущий: лектор - Л, преподаватель - П)	Максимальное кол-во баллов за задание	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ )
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудиторий	Предлагаемое место проведения (№ ауд., др. место)	Максимальное кол-во студентов в аудитории	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактивной форме (+, -)	в часах	в днях						
1	1	Практическое занятие 1	ПрЗ 1	Раздел 1. Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Перевод видовременных форм глаголов	+	П	3	2				Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, доска белая маркерная	1,2,4,7
2	1	Практическое занятие 2	ПрЗ 2	Раздел 1. Грамматические основы чтения специального текста.	+	П	10	2				Аудитория для практических	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники,	1,5,8

				Морфология. Перевод именных частей речи. Контрольный перевод по Разделу 1.							их занят ий				Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	
3	2	Практическое занятие 3	ПрЗ 3	Раздел 2. Грамматические основы чтения специального текста. Синтаксис. Перевод простых предложений	+	П	3	2			Ауди тория для практ ическ их занят ий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	1,4,9
3	2	Индивидуальное домашнее задание 1	ИД 3 1	Выполнение тренировочных упражнений по Разделу 1.	-	-	0	-		8					Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры	1,4,9
4	2	Практическое занятие 4	ПрЗ 4	Раздел 2. Грамматические основы чтения специального текста. Синтаксис. Перевод сложных предложений	+	П	3		2	2	Ауди тория для практ ическ их занят ий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	1,2,3,5,6,7
5	2	Практическое занятие 5	ПрЗ 5	Раздел 2. Грамматические основы чтения специального текста. Синтаксис. Перевод сложных предложений. Контрольный перевод по	+	П	20	2			Ауди тория для практ ическ их занят ий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	1,2,3

				Разделу 2.													
5	2	Индивидуальное домашнее задание 2	ИД 3 2	Выполнение тренировочных упражнений по Разделу 2	-	-	0	-		8						Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры	1,2,3,5
6	3	Практическое занятие6	Пр3 6	Раздел 3. Основные модели перевода. Лексические основы перевода. Перевод терминов. Перевод терминологических сочетаний.	+	П	3		2	2		Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	1,2,3,5
7	3	Практическое занятие7	Пр3 7	Раздел 3. Основные модели перевода. Лексические основы перевода. Перевод сокращений и аббревиатур.	+	П	3	2				Аудитория для практических занятий			15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	1,2,3,7
8	3	Практическое занятие 8	Пр3 8	Раздел 3. Основные модели перевода. Лексические основы перевода. Перевод мер и систем измерения.	+	П	3	2	2			Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	2,3,7
8	3	Индивидуальное домашнее задание 3	ИД 3 3	Выполнение тренировочных упражнений по Разделу 3	-	-	0	-		8						Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры	2,3,7



9	3	Практическое занятие 9	ПрЗ 9	Раздел 3. Основные модели перевода. Лексические основы перевода. Перевод многозначных и интернациональных слов. Контрольный перевод по Разделу 3.	+	П	20	2				Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	1,2,3,8
10	4	Практическое занятие 10	ПрЗ 10	Раздел 4. Особенности перевода специальных текстов. Переводческое преобразование текста.	+	П	3	2				Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	2,3,7
11	4	Практическое занятие 11	ПрЗ 11	Раздел 4. Особенности перевода специальных текстов. Переводческие ошибки. Требования к письменному переводу.	+	П	3	2	2			Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	2,3,7
11	4	Индивидуальное домашнее задание 4	ИДЗ 4	Подготовка к итоговому переводу по дисциплине	-	-	0	-		6						Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры	2,3,7
12	4	Практическое занятие 12	ПрЗ 12	Раздел 4. Особенности перевода специальных текстов.	+	П	3	2				Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники,	2,3,7

				Переводческие ошибки. Требования к письменному переводу.							их занятий				Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	
13	4	Практическое занятие 13	Пр3 13	Раздел 4. Особенности перевода специальных текстов. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства.	+	П	3	2			Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	2,3,7
14	4	Практическое занятие 14	Пр3 14	Раздел 4. Особенности перевода специальных текстов. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства.	+	П	3	2			Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	2,3,7
15	4	Практическое занятие 15	Пр3 15	Раздел 4. Особенности перевода специальных текстов. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства.	+	П	3	2			Аудитория для практических занятий	1		15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	2,3,7

15	4	Индивидуальное домашнее задание 5	ИДЗ 5	Подготовка к итоговому переводу по дисциплине	-	-	0	-	8			1	15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры	1,2,3,8
16	4	Практическое занятие 16	ПрЗ 16	Итоговый перевод по дисциплине	+	П	30	2			Аудитория для практических занятий	1	15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	1,2,3
17	4	Практическое занятие 17	ПрЗ 17	Подведение итогов	+	П	3	2			Аудитория для практических занятий	1	15	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	1,2,3
						ИТОГО	100	30	8	42					
								72							
								ИТОГО через ОТ							

## 5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
----------------------------------	--------------------------	-------------------	-----------------	-------------------------

Практическое занятие 1	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Практическое занятие 2	Практическое занятие	10	нет	0 баллов - отсутствие работы или правильное выполнение 0-29% от общего объема учебного задания; 2 балла - правильное выполнение 30-49% от общего объема учебного задания; 4 балла - правильное выполнение 50-69% от общего объема учебного задания; 6 баллов - правильное выполнение 70-79% от общего объема учебного задания; 8 баллов - правильное выполнение 80-89% от общего объема учебного задания; 10 баллов - правильное выполнение 90-100% от общего объема учебного задания.
Индивидуальное домашнее задание 1	Индивидуальное домашнее задание	0	нет	0 баллов – студент выполнил менее 19% заданий, 1 балл – студент выполнил 20-59% заданий, 2 балла – студент выполнил 60-100% заданий.
Практическое занятие 3	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 2	Индивидуальное домашнее задание	0	нет	0 баллов – студент выполнил менее 19% заданий, 1 балл – студент выполнил 20-59% заданий, 2 балла – студент выполнил 60-100% заданий.
Практическое занятие 4	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Практическое занятие 5	Практическое	20	нет	0 баллов - отсутствие работы или правильное

	занятие			выполнение 0-29% от общего объема учебного задания; 2 балла - правильное выполнение 30-39% от общего объема учебного задания; 4 балла - правильное выполнение 40-49% от общего объема учебного задания; 6 баллов - правильное выполнение 50-59% от общего объема учебного задания; 8 баллов - правильное выполнение 60-69% от общего объема учебного задания; 10 баллов - правильное выполнение 70-79% от общего объема учебного задания; 15 баллов - правильное выполнение-80-89% от общего объема учебного задания; 20 баллов - правильное выполнение 90-100% от общего объема учебного задания.
Практическое занятие 6	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Практическое занятие 7	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Практическое занятие 8	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 3	Индивидуальное домашнее задание	0	нет	0 баллов – студент выполнил менее 19% заданий, 1 балл – студент выполнил 20-59% заданий, 2 балла – студент выполнил 60-100% заданий.
Практическое занятие 9	Практическое	20	нет	0 баллов - отсутствие работы или правильное

	занятие			выполнение 0-29% от общего объема учебного задания; 2 балла - правильное выполнение 30-39% от общего объема учебного задания; 4 балла - правильное выполнение 40-49% от общего объема учебного задания; 6 баллов - правильное выполнение 50-59% от общего объема учебного задания; 8 баллов - правильное выполнение 60-69% от общего объема учебного задания; 10 баллов - правильное выполнение 70-79% от общего объема учебного задания; 15 баллов - правильное выполнение-80-89% от общего объема учебного задания; 20 баллов - правильное выполнение 90-100% от общего объема учебного задания.
Практическое занятие 10	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Практическое занятие 11	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 4	Индивидуальное домашнее задание	0	нет	2 балла – домашнее задание выполнено в полном объеме , 1 балл – домашнее задание выполнено частично, 0 баллов – домашнее задание не выполнено.
Практическое занятие 12	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Практическое занятие 13	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных

				заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Практическое занятие 14	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Практическое занятие 15	Практическое занятие	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1 балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 5	Индивидуальное домашнее задание	0	нет	Баллы не предусмотрены
Практическое занятие 16	Практическое занятие	30	нет	0 баллов - отсутствие работы или правильное выполнение 0-9% от общего объема учебного задания; 2 балла - правильное выполнение 10-19% от общего объема учебного задания; 4 балла - правильное выполнение 20-29% от общего объема учебного задания; 6 баллов - правильное выполнение 30-39% от общего объема учебного задания; 8 баллов - правильное выполнение 40-49% от общего объема учебного задания; 10 баллов - правильное выполнение 50-59% от общего объема учебного задания; 15 баллов - правильное выполнение 60-69% от общего объема учебного задания; 20 баллов - правильное выполнение 70-79% от общего объема учебного задания; 25 баллов - правильное выполнение 80-89% от общего объема учебного задания; 30 баллов - правильное выполнение 90-100% от общего объема учебного задания.
Практическое занятие 17	Практическое	3	нет	0 баллов - студент отсутствует на занятии; 1

	занятие			балл - студент выполняет 0-30 % учебных заданий; 2 балла - студент выполняет 31-70 % учебных заданий; 3 балла - студент выполняет 71-100 % учебных заданий.
<b>Схема расчета итоговой оценки:</b>			Сумма баллов всех заданий	

Пересдача зачета преподавателю. Максимально 20 баллов. Допускаются студенты, не набравшие 40 баллов по накопительному рейтингу

При подсчете баллов применяется суммирование баллов, набранных за ответы на первый и второй вопрос зачета.

Критерии оценивания ответа на первый вопрос (5 баллов максимум):

5 баллов – теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие иллюстративные примеры;

4 балла - теоретический вопрос раскрыт полностью. Есть небольшие замечания к анализу приведенных иллюстративных примеров.

3 балла - теоретический вопрос раскрыт не полностью. Имеются ошибки в иллюстративных примерах.

2 балла - теоретический вопрос раскрыт не полностью, изложение неструктурированное. Студент затрудняется привести соответствующие иллюстративные примеры.

1 балл - теоретический вопрос не раскрыт, изложение нелогичное, неструктурированное. Студент затрудняется привести соответствующие иллюстративные примеры.

«0 баллов»- студент отказывается отвечать на вопрос.

Критерии оценивания ответа на второй вопрос (15 баллов максимум):

0 баллов - отсутствие работы или правильное выполнение 0-29% от общего объема зачетного задания;

2 балла - правильное выполнение 30-39% от общего объема зачетного задания;

4 балла - правильное выполнение 40-49% от общего объема зачетного задания;

6 баллов - правильное выполнение 50-59% от общего объема зачетного задания;

8 баллов - правильное выполнение 60-69% от общего объема зачетного задания;

10 баллов - правильное выполнение 70-79% от общего объема зачетного задания;

12 баллов - правильное выполнение-80-89% от общего объема зачетного задания;

15 баллов - правильное выполнение 90-100% от общего объема зачетного задания.



## **6. Банк тестовых заданий и регламент проведения тестирования**

### **6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирования**

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен.

### **6.2. Регламент проведения тестирований**

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен.

## **7. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)**

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен.

## **8. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)**

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен.

## **9. Вопросы к зачету**

### **Вопрос №1**

1. Перевод видовременных форм глаголов. Активный залог.
2. Перевод видовременных форм глаголов. Пассивный залог.
3. Перевод модальных глаголов.
4. Перевод неличных форм глаголов. Инфинитив. Инфинитивные обороты.
5. Перевод неличных форм глаголов. Причастия.
6. Перевод неличных форм глаголов. Герундий.
7. Перевод именных частей речи.
8. Перевод простых предложений.
9. Перевод сложных предложений.
10. Особенности перевода терминов.
11. Перевод мер и систем измерения.
12. Особенности перевода интернациональных слов.
13. Особенности перевода ложных друзей переводчика.
14. Особенности перевода сокращений и аббревиатур.
15. Особенности перевода многозначных слов.
16. Особенности перевода неологизмов.
17. Особенности перевода специальных текстов. Переводческое преобразование текста.
18. Особенности перевода специальных текстов. Переводческие ошибки.
19. Особенности перевода специальных текстов. Требования к письменному переводу.
20. Особенности перевода специальных текстов. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства.

## **Задание № 2**

Переведите письменно специальный текст (по профессиональной тематике) с английского на русский язык (общим объемом 1000 знаков).

### **Примерные тексты**

#### **Text 1**

##### **Early Renaissance art (1401-1490s)**

In the later 14th century, the proto-Renaissance was stifled by plague and war, and its influences did not emerge again until the first years of the next century. In 1401, the sculptor Lorenzo Ghiberti (c. 1378-1455) won a major competition to design a new set of bronze doors for the Baptistery of the cathedral of Florence, beating out contemporaries such as the architect Filippo Brunelleschi (1377-1446) and the young Donatello (c. 1386- 1466), who would later emerge as the master of early Renaissance sculpture.

The other major artist working during this period was the painter Masaccio (1401-1428), known for his frescoes of the Trinity in the Church of Santa Maria Novella (c. 1426) and in the Brancacci Chapel of the Church of Santa Maria del Carmine (c. 1427), both in Florence. Masaccio painted for less than six years but was highly influential in the early Renaissance for the intellectual nature of his work, as well as its degree of naturalism.

#### **Text 2**

##### **Florence in the Renaissance**

Though the Catholic Church remained a major patron of the arts during the Renaissance—from popes and other prelates to convents, monasteries and other religious organizations—works of art were increasingly commissioned by civil government, courts and wealthy individuals. Much of the art produced during the early Renaissance was commissioned by the wealthy merchant families of Florence, most notably the Medici.

From 1434 until 1492, when Lorenzo de' Medici—known as “the Magnificent” for his strong leadership as well as his support of the arts—died, the powerful family presided over a golden age for the city of Florence. Pushed from power by a republican coalition in 1494, the Medici family spent years in exile but returned in 1512 to preside over another flowering of Florentine art, including the array of sculptures that now decorates the city's Piazza della Signoria.

#### **Text 3**

##### **Renaissance art in practice.**

Many works of Renaissance art depicted religious images, including subjects such as the Virgin Mary, or Madonna, and were encountered by contemporary audiences of the period in the context of religious rituals. Today, they are viewed as great works of art, but at the time they were seen and used mostly as

devotional objects. Many Renaissance works were painted as altarpieces for incorporation into rituals associated with Catholic Mass and donated by patrons who sponsored the Mass itself.

Renaissance artists came from all strata of society; they usually studied as apprentices before being admitted to a professional guild and working under the tutelage of an older master. Far from being starving bohemians, these artists worked on commission and were hired by patrons of the arts because they were steady and reliable. Italy's rising middle class sought to imitate the aristocracy and elevate their own status by purchasing art for their homes. In addition to sacred images, many of these works portrayed domestic themes such as marriage, birth and the everyday life of the family.

## 10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 10.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1. Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Перевод видовременных форм глаголов	ОК-7, ОПК-4, ПСК-1.22	Контрольный перевод
2	Раздел 2. Грамматические основы чтения специального текста. Синтаксис.	ОК-7, ОПК-4, ПСК-1.22	Контрольный перевод
3	Раздел 3. Основные модели перевода. Лексические основы перевода.	ОК-7, ОПК-4, ПСК-1.22	Контрольный перевод
4	Раздел 1- Раздел 4	ОК-7, ОПК-4, ПСК-1.22	Итоговый перевод по дисциплине

### 10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### 10.2.1. Комплект заданий для контрольного перевода

**Раздел 1.** Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Перевод видовременных форм глаголов (Практическое занятие 4)

Задание 1. Определите видовременные формы глагола в выделенных предложениях. Переведите текст.

#### **Expansion and decline.**

Over the course of the 15th and 16th centuries, the spirit of the Renaissance spread throughout Italy and into France, northern Europe and Spain. In Venice, artists such as Giorgione (1477/78-1510) and Titian (1488/90-1576) further developed a method of painting in oil directly on canvas; this technique of oil painting allowed the artist to rework an image—as fresco painting (on plaster) did not—and it would dominate Western art to the present day. Oil painting during the Renaissance can be traced back even further, however, to the Flemish painter Jan van Eyck (died 1441), who painted a masterful altarpiece in the cathedral at Ghent (c. 1432). Van Eyck was one of the most important artists of the Northern Renaissance; later masters included the German painters Albrecht Durer (1471-1528) and Hans Holbein the Younger (1497/98-1543).

By the later 1500s, the Mannerist style, with its emphasis on artificiality, had

developed in opposition to the idealized naturalism of High Renaissance art, and Mannerism spread from Florence and Rome to become the dominant style in Europe. Renaissance art continued to be celebrated, however: The 16th-century Florentine artist and art historian Giorgio Vasari, author of the famous work "Lives of the Most Eminent Painters, Sculptors and Architects" (1550), would write of the High Renaissance as the culmination of all Italian art, a process that began with Giotto in the late 13th century.

Задание 2. Выпишите из текста предложения с неличными формами глагола.

### **Критерии оценки:**

0 баллов – за отсутствие работы или правильное выполнение 0-29% от общего объема всех заданий; 2 балла – за правильное выполнение 30-49% от общего объема обоих заданий; 4 балла – за правильное выполнение 50-69% от общего объема учебного задания; 6 баллов – за правильное выполнение 70-79% от общего объема учебного задания; 8 баллов – за правильное выполнение 80-89% от общего объема учебного задания; 10 баллов – за правильное выполнение 90-100% от общего объема учебного задания.

## **Раздел 2. Грамматические основы чтения специального текста. Синтаксис. (Практическое занятие 7)**

Задание 1. Переведите текст. Найдите и выпишите сложные предложения, определите их вид и способ связи.

### **Screen/Fan Painting**

There are two basic types of painted screen: traditional Chinese and Japanese folding screens, painted in ink or gouache on paper or silk, dating from the 12th century - a form which later included lacquer screens; and the iconostasis screen, found in Byzantine, Greek and Russian Orthodox churches, which separates the sanctuary from the nave. This screen is traditionally decorated with religious [icons](#) and other imagery, using either encaustic or tempera paints. Painted fans - typically decorated with ink and coloured pigments on paper, card or silk, sometimes laid with gold or silver leaf - originated in China and Japan, although curiously many were actually painted in India. In Europe, fan painting was not practised until the 17th century, and only properly developed in France and Italy from about 1750 onwards.

### **Modern Forms of Painting**

20th Century painters have experimented with a huge range of supports and materials, including steel, concrete, polyester, neon lights, as well as an endless variety of "found" objects (objets trouves). The latter is exemplified in the works of Yves Klein (1928-62), who decorated women's nude bodies with blue paint

and then imprinted them on canvas; and **Robert Rauschenberg** (1925-2008) whose work *Bed* (1955) consisted of the quilt from his own bed, painted with toothpaste, lipstick and fingernail polish.

### **Критерии оценки:**

0 баллов – за отсутствие работы или за правильное выполнение 0-29% от общего объема учебного задания; 2 балла - за правильное выполнение 30-39% от общего объема учебного задания; 4 балла – за правильное выполнение 40-49% от общего объема учебного задания; 6 баллов – за правильное выполнение 50-59% от общего объема учебного задания; 8 баллов – за правильное выполнение 60-69% от общего объема учебного задания; 10 баллов – за правильное выполнение 70-79% от общего объема учебного задания; 15 баллов - за правильное выполнение 80-89% от общего объема учебного задания; 20 баллов - за правильное выполнение 90-100% от общего объема учебного задания.

### **Раздел 3. Основные модели перевода. Лексические основы перевода. (Практическое занятие 11)**

Задание 1. Переведите текст, обращая внимание на интернациональные слова.

Задание 2. Выпишите «ложных друзей переводчика», дайте контекстуальные варианты перевода.

#### **Proto-Renaissance**

Medieval Western painting was heavily regulated by convention. Not only was subject matter limited almost exclusively to the depiction of Biblical figures, but also there was a fixed canon of rules which laid down which Old and New Testament figures might be included, and how they should be recognized. The structure of the picture adhered to the "perspective of meaning", whereby important subjects were shown large, and less important ones on a smaller scale. Painters were also obliged to follow a formulaic set of conventions in their compositions, concerning (eg) colour, space and background. Thus naturalism was not generally permitted. The divine world of God, Jesus, The Virgin Mary, the Prophets, Saints and Apostles - which was the predominant theme - was viewed as a transcendental world, whose magnificence and glory were generally symbolized by a glowing gold ground.

The first artists to challenge the rigidity of these painting rules were Cimabue and his pupil Giotto (1270-1337) whose fresco cycle in the Capella Scrovegni (Arena Chapel) in Padua introduced a new realism, using a far more naturalistic idiom. As a result Giorgio Vasari (1511-74) describes Giotto in his "**Lives of the Painters**" ("*Vite de' piu eccellenti architetti, pittori, et scultori Italiani*") (1550) as "the father of painting." Another innovator of the proto-Renaissance trecento period (c.1300-1400) was Ambrogio Lorenzetti (active

1319-48), of the Science School of painting

**Критерии оценки:**

0 баллов – за отсутствие работы или за правильное выполнение 0-29% от общего объема учебного задания; 2 балла - за правильное выполнение 30-39% от общего объема учебного задания; 4 балла – за правильное выполнение 40-49% от общего объема учебного задания; 6 баллов – за правильное выполнение 50-59% от общего объема учебного задания; 8 баллов – за правильное выполнение 60-69% от общего объема учебного задания; 10 баллов – за правильное выполнение 70-79% от общего объема учебного задания; 15 баллов - за правильное выполнение-80-89% от общего объема учебного задания; 20 баллов - за правильное выполнение 90-100% от общего объема учебного задания.

**Раздел 1 - Раздел 4. Итоговый перевод по дисциплине (Практическое занятие 17)**

Задание 1. Переведите текст по специальности.

**Early Renaissance**

While the old-fashioned styles of Byzantine art, and International Gothic were gradually playing themselves out in Siena (Italy) and in feudal royal courts across Europe, Giotto's creative ideas were being examined and developed in Florence during the Early Renaissance (1400-90). This movement saw four major developments: (1) a revival of Classical Greek/Roman art forms and styles; (2) Greater belief in the nobility of Man (Humanism); (3) Mastery of linear perspective (depth in a painting); and (4) Greater realism in figurative painting. Supreme painters of the Early Renaissance included: Tommaso Masaccio (c.1401-28) who painted a series of fresco paintings in the chapel of the Brancacci family, in Florence; and Piero della Francesca (1420-92) whose passionate interest in mathematics led him to pioneer linear perspective, with geometrically exact spaces and strictly proportioned spaces (see his *The Flagellation of Christ*, 1450s). Realism, linear perspective and new forms of composition were all further refined by *quattrocento* artists that followed, such as the Florentines Antonio del Pollaiuolo (1432-98) and Alessandro Botticelli (1445-1510), and the Northern Italian Andrea Mantegna (1431-1506).

**High/Late Renaissance**

High Renaissance painting (c.1490-1530), centered on Rome and driven by Pope Julius II (reigned 1503-13) and Pope Leo X (reigned 1513-21), witnessed the zenith of Italian Renaissance ideology and aesthetic idealism, as well as some of the greatest Renaissance painting. All this is well exemplified in the work of Leonardo Da Vinci (1452-1519) (*The Last Supper*, *Mona Lisa*), Raphael (1483-1520) (*The School of Athens*) and Michelangelo (1475-1564) (the Genesis Fresco in the Vatican Sistine Chapel). This High Renaissance trio

were supported by other great painters from Venice, including Jacopo (c.1400-1470), Gentile Bellini (c.1429-1507) and Giovanni Bellini (c.1430-1516), Giorgione (c.1476-1510), Titian (Tiziano Vecellio) (c.1487-1576), Paolo Veronese (1528-88) and Tintoretto (Jacopo Robusti) (1518-94).

(1634 печ. знаков с пробелами)

Задание 2. Определите видовременную форму глаголов в подчеркнутых предложениях.

Задание 3 . Переведите текст.

Задание 4. Выделите признаки специального текста.

**Критерии оценки:**

0 баллов – за отсутствие работы или за правильное выполнение 0-9% от общего объема учебного задания; 2 балла – за правильное выполнение 10-19% от общего объема учебного задания; 4 балла – за правильное выполнение 20-29% от общего объема учебного задания; 6 баллов – за правильное выполнение 30-39% от общего объема учебного задания; 8 баллов – за правильное выполнение 40-49% от общего объема учебного задания; 10 баллов – за правильное выполнение 50-59% от общего объема учебного задания; 15 баллов – за правильное выполнение-60-69% от общего объема учебного задания; 20 баллов - за правильное выполнение-70-79% от общего объема учебного задания; 25 баллов – за правильное выполнение-80-89% от общего объема учебного задания; 30 баллов - за правильное выполнение 90-100% от общего объема учебного задания



## **11. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины**

Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Интерактивные технологии. Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение переводческой задачи (командный перевод).

Информационные технологии предполагают использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами.

В преподавании дисциплины используются следующие учебные формы:

- практические аудиторные занятия, на которых обсуждаются различные проблемы перевода и проводится языковой тренинг;
- самостоятельная работа студентов, включающая подготовку индивидуальных домашних заданий по переводу, работу с электронными словарями и переводческими программами.

Дисциплина «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 3» в рамках вуза предполагает обучение студентов IV курса неязыковых групп письменному переводу специализированных (научно-технических, коммерческих, юридических, социально-экономических - в соответствии с направлением) текстов с иностранного языка на русский язык.

Рабочая программа дисциплины ориентирована на выработку первичных навыков перевода с английского языка на русский язык на лексическом и грамматическом уровнях.

Дисциплина «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 3» состоит из четырех разделов, включающих лексические, грамматические аспекты перевода специального текста.

Раздел 1 включает работу с морфологическими особенностями иностранного спецтекста, раздел 2 – с синтаксическими, раздел 3 посвящен лексическим основам перевода (рассматривается лексическое наполнение спецтекста, освещаются варианты передачи на родной язык терминов, сокращений, систем измерения, многозначных и интернациональных слов). Последний раздел нацелен на обучение переводческому преобразованию спецтекста, формированию у студентов умений видеть переводческие ошибки, прибегать к справочным средствам при работе с иноязычным текстом специального содержания. Студенты

также знакомятся с требованиями к письменному переводу спецтекста. Общий объём работы составляет 30 аудиторных часа. Занятия проводятся со студентами IV курса с частотностью 2 часа в неделю. Преподаватель дает общие сведения о переводческих преобразованиях, осуществляемых переводчиком на различных уровнях (лексическом, грамматическом и лексико-грамматическом). Необходимо также рассмотреть лексические и грамматические явления, вызывающие переводческие трудности, и выделить возможные пути переводческих решений. Всё это поможет создать базу для перевода специализированного текста. При этом всегда уделяется внимание переводческому анализу текста перевода.

При работе по разделам в учебном процессе используются активные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития навыков перевода текстов определенной научной отрасли. Самостоятельная работа студентов составляет 42 часа и заключается в подготовке индивидуального домашнего задания - подготовка к итоговой работе.

Для наиболее эффективного достижения поставленной цели дисциплины при обучении необходимо использовать следующие виды работ:

- 1) выполнение упражнений на определение грамматических форм и выделение вариантов их перевода;
- 2) работа с двуязычными словарями — анализ семантической структуры слова;
- 3) установление вариантных соответствий и контекстуального значения слова с помощью словарей;
- 4) написание переводных диктантов по терминам и «ложным друзьям переводчика» (при изучении терминов и интернационализмов);
- 5) перевод отдельных словосочетаний, предложений, высказываний, включающих изучаемые лексические и грамматические явления;
- 6) выполнение грамматических переводных упражнений на использование изучаемых грамматических конструкций с английского языка на русский язык;
- 7) перевод аббревиатур и неологизмов в определенном контексте;
- 8) письменный перевод текста, содержащего изучаемые переводческие трудности, с английского языка на русский язык;
- 10) обсуждение и анализ вариантов выполненного перевода, исправление ошибок;
- 11) выработка оптимального варианта перевода;
- 12) самостоятельное редактирование текста перевода.

Обучение редактированию письменного перевода может производиться путем анализа имеющихся несовершенных письменных переводов тех или иных оригиналов или разных переводов одного и того же оригинала.

Приобретение профессионально значимых знаний, умений и навыков в области практики перевода включает:

- 1) приобретение знания определенного набора межъязыковых стандартных соответствий (термины, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодных для использования в типовых контекстах и могущих быть

изученными заранее (до начала процесса перевода текста);

2) приобретение умений преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов;

3) приобретение навыков определенной оперативности (скорости) письменного перевода (в зависимости от нормативов по годам обучения);

4) приобретение умений и навыков оперативного и перекрестного использования различного рода словарей, справочников, «литературы по вопросу» и других источников информации в процессе письменного перевода.

Материал подбирается по принципу возрастающей сложности, познавательной и эстетической ценности, позволяет отработать способы и приёмы решения переводческих задач. Используются толковые, переводные и двуязычные словари, сборники упражнений и авторские разработки преподавателей кафедры. Тематика текстов зависит от того направления, на котором обучаются студенты.

Контроль на занятиях осуществляется в форме устного опроса, переводных диктантов в устной и письменной форме, обсуждения, анализа, выполнения упражнений на переводческие трудности.

На последнем занятии студенты пишут итоговый контрольный перевод специального текста и выполняют предложенные преподавателем задания на определение лексико-грамматических особенностей спецтекста. Объем текста не должен превышать 1800 печатных знаков с пробелами при режиме работы за 2 академических часа и наличии лексико-грамматических заданий.

### **Методические рекомендации студенту по изучению дисциплины**

Целью дисциплины «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 3» является формирование профессиональной компетентности студентов посредством использования английского языка в профессиональной деятельности, направленного на правильное понимание и перевод специального текста с английского на русский язык.

Немаловажным аспектом является дальнейшее развитие и формирование навыков перевода текстов профессиональной тематики, дальнейшее обогащение словарного запаса.

Для успешного усвоения дисциплины студентам необходимо опираться на полученные ранее фоновые знания: базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, стилистики родного языка.

Дисциплина «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации 3» рассчитана на 30 аудиторных часа практических занятий (с частотностью 2 часа в неделю в VII семестре). В конце VII семестра предусмотрен зачет. Зачет ставится по результатам балльно-рейтинговой системы. Студент получает оценку «зачтено» при наличии на образовательном портале более 40 баллов. В случае недобора баллов в течение семестра предусмотрена передача преподавателю, которая предполагает максимальную оценку – 20 баллов. При подсчете баллов применяется суммирование баллов, набранных за ответы на первый и второй вопрос зачета. Первый вопрос зачета включает информацию

теоретических аспектов перевода, пройденных за семестр, второй – практическое задание (перевод специализированного текста). За ответ на первый вопрос предусмотрено максимально 5 баллов, за ответ на второй – 15 баллов.

Обучение письменному переводу ведется с английского языка на русский язык, для закрепления иногда может использоваться и письменный перевод с русского языка на иностранный в соответствии с проходимой тематикой (перевод отдельных предложений или выполнение соответствующих упражнений).

К концу периода обучения студент должен научиться выявлять и преодолевать грамматические и лексические трудности при переводе специального текста с английского языка на русский язык; выделять и исправлять переводческие ошибки; пользоваться словарями и техническими средствами для решения переводческих задач; адекватно письменно переводить специальный текст с английского на русский язык.

Самостоятельная работа студентов составляет 42 часа и включает в себя работу над переводом предложенных текстов и микротекстов в качестве индивидуального домашнего задания - подготовку к контрольному переводу.

При выполнении индивидуальных домашних заданий самостоятельная работа включает в себя:

- 1) подготовку перевода специализированного текста или выполнение заданий на переводческое преобразование текста;
- 2) работу с Интернет – ресурсами и справочниками;
- 3) подготовку к текущему контролю (к контрольному переводу).

## 12. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 12.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
2.	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 316 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

### 12.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
3.	Аниськина, Н. В. Перевод специализированного текста : учеб.-метод. пособие / Н. В. Аниськина ; ТГУ ; Гуманит. ин-т; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : [б. и.], 2011. - 55 с. - Библиогр.: с. 54. - 20-00.	учебно-методическое пособие	15
4.	Турук, И.Ф. Грамматические основы чтения специального текста. Английский язык [Электронный ресурс] : учебно-методический комплекс / И.Ф. Турук. – М.: ЕАОИ, 2009. – 152 с.	учебно-методический комплекс	ЭБС «IPR books»
5.	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - Гриф МО. - М. : Изд-во МГУ, 2004. - 543 с. - Библиогр.: с. 537-539. - ISBN 5-211-04802-4: 388-18	учебник	45
6.	Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Гриф УМО. - М. : Высш. шк., 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). -	учебное пособие	15

	Библиогр.: с. 274-279. - ISBN 5-06-004966-3: 199-90		
7.	Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода : (на материале английского языка): учеб. пособие для вузов / О.В. Петрова. - Гриф УМО. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 95 с. - ISBN 5-17-038019-4	учебное пособие	109
8.	Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы : лексико-граммат. справочник / М.Г. Рубцова. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М. : АСТ: Астрель, 2006. - 383 с. - Прил.: с. 355-382. - ISBN 5-17-026461-5 (ООО "Издательство АСТ"): 244-44	справочник	55
9.	Сиполс, О. В. Develop your reading skills : Comprehension and translation practice [Электронный ресурс] = Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 372 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - ISBN 978-5-02-034696-3.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки \_\_\_\_\_ А.М. Асаева  
(подпись) (И.О. Фамилия)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
МП

### 12.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- Directory of Open Access Journals [Электронный ресурс]: директория полнотекстовых статей профессионального содержания. – 2016. – Режим доступа: <http://doaj.org/>. - Licensed under CC BY-SA. – Загл. с экрана.
- Русский стиль: ложные друзья переводчиков [Электронный ресурс]: полнотекстовые статьи профессионального содержания. – Режим доступа: <http://alemeln.narod.ru/pages/words/word2.html> . – Загл. с экрана.

### 12.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Количество лицензий	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	Windows	1398	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно
2.	Office Standart	1398	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия – бессрочно

### 12.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для практических занятий. Учебная аудитория для выполнения учебных, курсовых и дипломных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных	Столы ученические двухместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (меловая).	445051 Самарская область, г. Тольятти, Автозаводский р-н, ул. Фрунзе 2Г, У-110а	21,4	20

	консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для практических занятий. Учебная аудитория для выполнения учебных, курсовых и дипломных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещение для самостоятельной работы.	Столы ученические двухместные, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (меловая), компьютеры с выходом в сеть Интернет	445051 Самарская область, г. Тольятти, Автозаводский р-н, ул. Фрунзе 2Г, У-213	62,6	9



